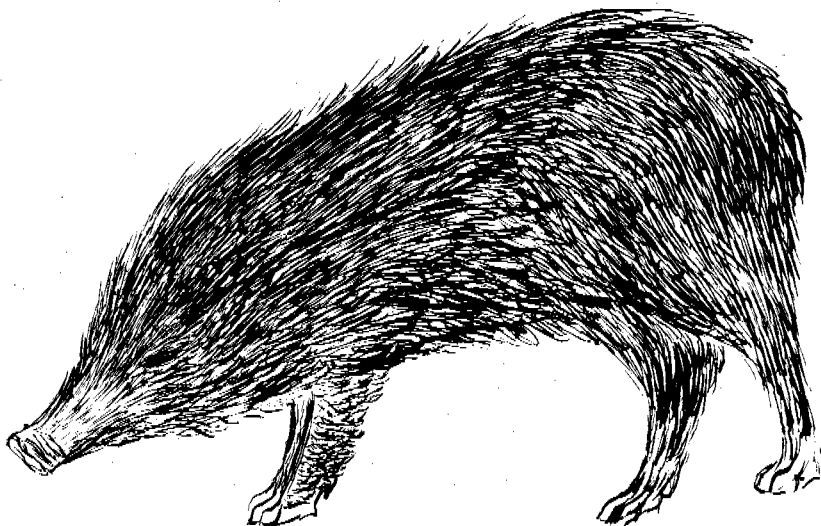


REPUBLICA PERUANA

281.
MINISTERIO DE EDUCACION PUBLICA
Dirección de Educación Primaria y del Adulto

17422
NUTARU



Cartilla 7
Para las Clases de Transición
Arabela-Castellano

ZONA SELVA

1964

R E P U B L I C A P E R U A N A

Ministerio de Educación Pública
Dirección de Educación Primaria y del Adulto

N U T A R U

Cartilla 7
Para las clases de Transición
Arabela-Castellano

Zona: Selva

Tiraje de 1964

Al lector:

El Instituto Lingüístico de Verano publica esta nueva Cartilla en momentos en que el "Año de la Alfabetización" alcanza su máximo desarrollo. El esfuerzo -con pocas excepciones-del magisterio, de los estudiantes y de muy importantes sectores de la comunidad se está traduciendo en una acción masiva sobre más de 300,000 adolescentes y adultos que realmente están adquiriendo elementos instrumentales que les van a permitir una lucha más efectiva contra las precarias condiciones en que se desarrolla la vida de fuertes sectores de nuestra población rural y urbana, en la Costa y en la Sierra del Perú.

Hay sin embargo, un sector en donde la lucha contra el analfabetismo adquiere características más dramáticas y es el que corresponde a la población selvática. Discurre ésta en condiciones de vida fuertemente determinadas por la exuberante naturaleza, y en las que los múltiples dialectos constituyen otra valla más para la integración nacional. La acción educativa adquiere entonces formas típicas, en las que los miembros del Instituto Lingüístico de Verano con mucho espíritu cristiano, armados de su ciencia lingüística están logrando resultados realmente extraordinarios. Place, también, a nuestra condición de peruanos, destacar que la inquietud y la inteligencia de los nativos, compatriotas nuestros, no quedan a la zaga, en cuanto a la capacidad que demuestran primero para aprender, y más tarde, ya convertidos en maestros de sus propios hermanos, rendir un trabajo altamente valioso.

Por todo esto, saludamos la aparición de la presente Cartilla como la llegada de un nuevo elemento en la tarea común, de gentes de dos pueblos hermanos unidos por la convicción cristiana y democrática que se resume en el afán de educar para hacer mejores a los hombres.

Lima, 15 de Octubre de 1963



ALEJANDRO RIVERA RAMIREZ
Director de Educación Primaria y del Adulto

ORTOGRAFIA

El idioma Arabela se escribe con diecisiete letras. Son: a, c, e, h, i, j, m, n, o, p, q, r, s, sh, t, u, y.

Se puede leer el idioma Arabela más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones, que nacen de la fonética indígena.

c y q a veces se pronuncian como "g".
v.g. "saaco" maíz.

e suena entre los sonidos "e" y "i" castellanos. v.g. "meniquiunu" exprimir.

j se asemeja a la "j" pero suena más suave.
v.g. "jaanu" vuela.

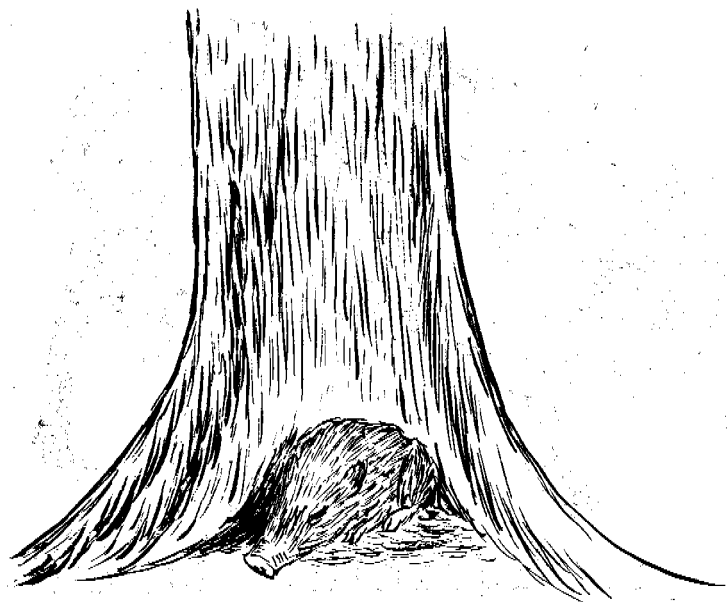
r a veces suena como la "r" y a veces como la "rr". v.g. "raa" huecc.

A LOS MAESTROS

Los alumnos habrán encontrado todas las letras del abecedario en las palabras de las primeras tres cartillas, y todas las sílabas en las cartillas 4, 5 y 6. Esta cartilla sirve para la práctica de lectura, haciendo que los alumnos encuentren las letras y sílabas en palabras ya conocidas y en otras nuevas.

El maestro permitirá que los alumnos lean sin ayuda lo que puedan del cuento del día, y luego, los ayudará con las palabras que presenten dificultades.

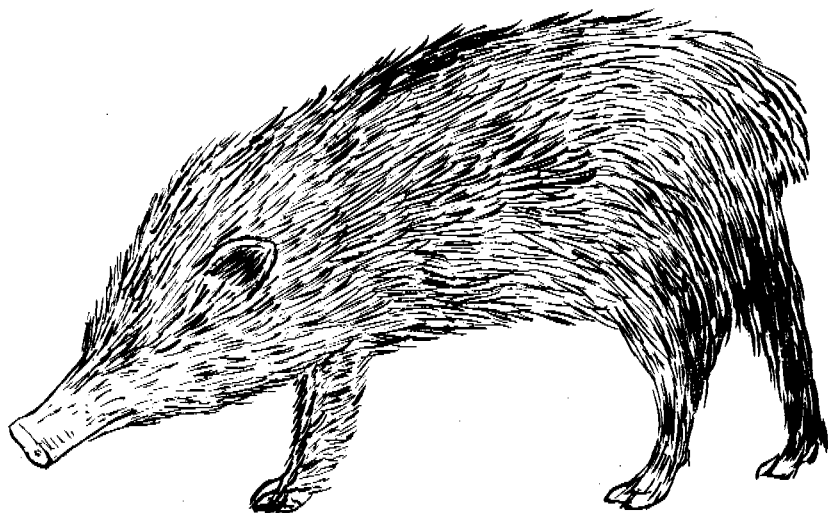
Es importante que los alumnos conozcan bien todas las palabras de un cuento y que lo lean todo sin equivocarse antes de pasar a uno nuevo. Por eso, el maestro les enseñará muchos ejercicios con las palabras o frases que para los alumnos sean más difíciles. Podrían ser hecha con ejercicios en la pizarra, escribiendo las palabras y frases en los cuadernos; o, en la redacción de otros cuentos pequeños, empleando las mismas palabras.



Jati raa quiniu. Pueretuca
 raa. Casaa raajinia quiya.
 ¿Casaa teni? Raajinia quiya
 casaa. ¿Casaa teni? Nutaru
 quiniu. Nutaru raajinia quiniu.

Allí hay un hueco. El hueco es grande. Hay algo en el hueco. ¿Qué cosa es? Algo hay en el hueco. ¿Qué cosa es? Es una huangana.* Una huangana está en el hueco.

*Véase la página de Notas al fin del libro.



Na qui niqiniu. Na qui
 nutaru niqiniu. Nutaru raajinia
 quiniu. Na qui nutaru niqiniu
 raajinia. Nutaru raajinia quiya.
 Jati nutaru quiya. Jati nutaru
 na raajinia quiya.

Su papá la ve. Su papá ve la huangana*. Una huangana está en el hueco. Su papá ve la huangana en el hueco. La huangana está en el hueco. Allí está la huangana en el hueco.

Nutaru raajinia quiniu.

Pueretuca raa na quiquiu. Maja
shitianiyojua na quiquiu.

Pueretuca. Jati na raa quiya.

Cua qui na niqiniu. Cua qui na
quiquiu niqiniu. Cua qui

pueretuca quiquiu niqiniu. Maja

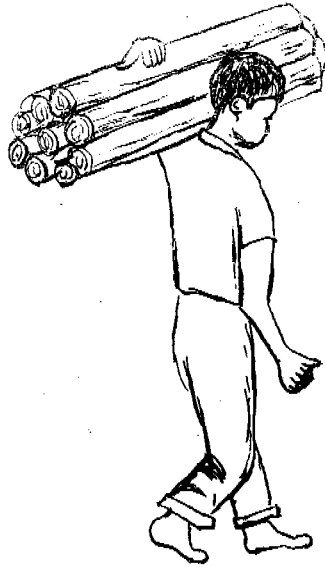
cua niqiniu. Maja cua niqiniu

na raa.

Una huangana* está en el hueco. Un hueco grande es su guarida. Su guarida no es pequeña, es grande. Allí hay un hueco. Mi papá lo ve. Mi papá ve su guarida. Mi papá ve la guarida grande. Yo no la veo. No veo su hueco.

Cua nucua quiniu. Jati
quiyo. Jati cua nucua quiya.
Na tiajinia quiyo. Cua nucua
jati na tiajinia quiya. Canaa
cama mariyata jati quiniu. ¿Quia
te na niqúya? Maja cua tarajanu
niqúniu. Cua nucua niqúya.
Cua nucua canaa niqúya. ¿Quia
te na niqúya? Jaa.

Es mi mamá. Allí está mi mamá. Ella está en la casa. Mi mamá está allí en la casa. Nuestro tío también está allí. ¿Lo ves? Mi hermano no lo ve. Mi mamá lo ve. Mi mamá nos ve. ¿La ves? Sí.



Cua cama miji niniu. Miji
 niya. Cua cama miji muriotu paa.
 Pueretuca muriotu. Maja
 shitianiyojua muriotu. Mariyata
 na tarajanu muriotu paa. Na nuhuaji
 samaatenu. Queraatia samaatenu.

Acá viene mi tío. Está viniendo acá. Mi tío está trayendo chonta acá. Es chonta grande, no es chonta pequeña. Su hermano también está trayendo chonta. Después descansan. Descansan mucho.

Camatacaraca.

Cashanaraca.

Caajaraca.

Quiajaraca.

Mojocoraca.

Maja jesuraca.

Maaquiraca.

Senajaraca.

Maja coshiriaca.

Nitiriaca.

Maja cajiriaca.

Tiene garzas blancas. Tiene una lanza. Tiene un tambor. Tiene dientes. Tiene leña. No tiene un nido. Tiene una red pequeña. Tiene izangos.* No tiene una olla. Tiene lengua. No tiene hacha.

Canaa ji seruraca. Na seru
tatu. Mariyata cua ji ririaca.
Pueretuca na ri. Canaa jiyaso
sarera. Masiyotu na sare. Maja
puera miaquinu. Sare narashi
shanacunu niishiniu. Ritia
shanacunu. Na camaru narashi
mori. Queraja narashi mori.

Nuestra abuela tiene un animal domesticado. Su animal domesticado es una tortuga. Mi abuela también tiene un montete*. Su montete es grande. Nuestro abuelo tiene un perro. Su perro está flaco, no come mucho. El perro sabe cazar sajino* rápido. Su dueño mató dos sajinos.



Cua nucua conajaraca.

Pueretuca na conaja. Na conaja

maja miaquinu. Maja miaquinu

niishinu. Saaja supuenu.

Queraatia supuenu. Maja

rucuannu niishiniu na conaja.

Mi mamá tiene un bebe. Su bebe es grande. El
 bebe no come. No sabe comer. Solamente mama. Mama
 mucho. Su bebe no sabe andar.

Macata piniu.

Maquituta quianu.

Nesojuata netoonu.

Nucujuata sumatunu.

Cajitia nuujunu.

Na jitia quianu.

Na nacaquita rucuannu.

Na toquita maquinu.

Na ritia quianu. Pueretuca ri.

Golpea con palo. Se va con cama. Barre con escoba.
 Cocina con aji. Tumba con hacha. Se va con su a-
 buela. Anda con su sombrero. Duerme con su ropa.
 Se va con su montete*. El montete es grande.

Cua ji queraatia nishiyocoanu.

Cua nucua mariyata nishiyocoya.

Pueretuca nipiquiara. Cua cama

shiquiamue pajeri tucuacanu.

Cua cama cua quita quiaari

tucuacanu shiquiamue pajenra.

Queraatia shiquiamue panuhua.

Mi abuela tuerce chambira* mucho. Mi mamá también tuerce chambira. Es para una hamaca grande. Mi tío buscó chambira lejos. El se fue lejos con mi papá para buscar chambira. Ha traído mucha chambira.



Cua nucua na nipiQuiara
 nishiyocoya. Cua ji na naacutanu
 nishiyocoNu. Cua cama na nipiQuia
 shipinniu. Pueretuca nipiQuiara.
 Cua cama na nipiQuia shitianu
 tiajinia. Tariqui na shitianuhua.

Mi mamá está torciendo chambira* para su hamaca.
 Mi abuela le ayuda a torcer. Mi tío hace su hamaca,
 la hace grande. Mi tío teje su hamaca en la casa.
 Mañana va a tejer otra vez.

Cua qui cashana pueretuca.

Cua qui na cashanata quianu. Cua

qui na cashanata pajenu nutaru.

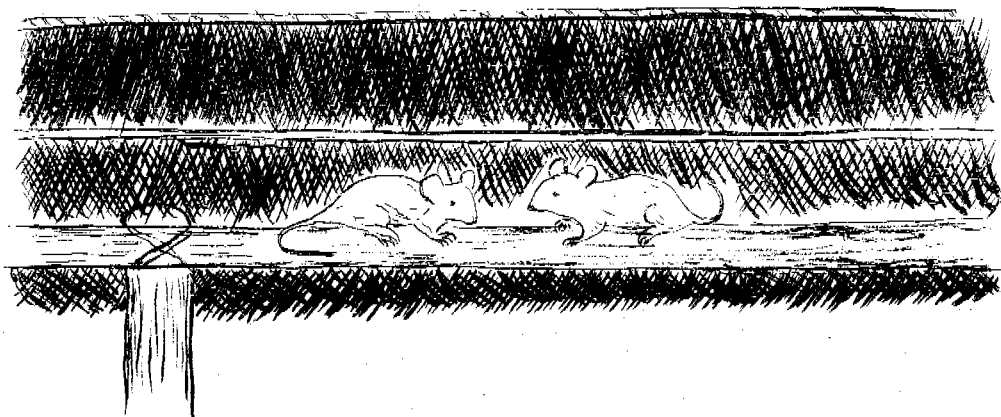
Na cashanata jiari nutaru.

Quiriquiaa queraatia nutaru. Cua

jiyaso queraja nutaru mori.

Canaa queraatia miaquinu nutaru.

La lanza de mi papá es grande. Mi papá se va con su lanza, con ella busca huangana*. Picó una huangana con su lanza. Había muchas huanganas. Mi abuelo mató dos huanganas. Comimos mucha huangana.



Cua ji cuartiaraca. Cua ji
na miaqueri. Tamonu cuartia na
tiajinia quiya. Na nipiquia
miaqueri. Mariyata na saaco
miaqueri. Cuartia niquiohuaraca.
Shitianiyojua na jesu. Cuartia
niquiohua mariyata saaco miaquiya.
Cuartia pueya taajitenu.

Mi abuela tenía una rata. Mi abuela se la comió. Hay otra rata en su casa. Se comió su hamaca. También se comió su maíz. La rata tiene crías. Su niño es pequeño. Las crías de la rata también comen maíz. Las ratas molestan a la gente.

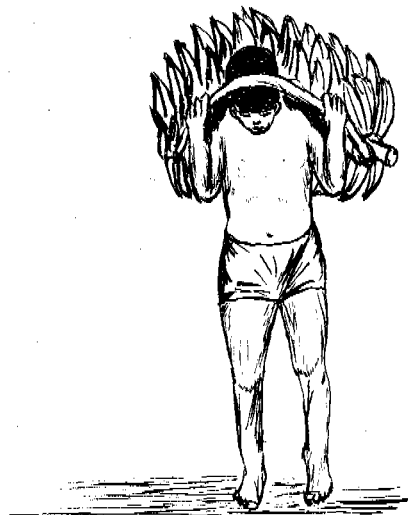
Cuartia niquiohwaraca.

Queraatia na niquiohua. Maja
maninia. Sesa queraatia cuartia.

Cuartia cua tia miaquiquiaa.

Maja cuartia tiaraca. Cuartia
cua tiajinia quiquiaa saaja. Cua
nipiquia miaquiquiaa. Cuartia
cua saaco miaquiquiaa queraatia
cua tiajinia.

La rata tiene crías. Tiene muchas crías. No es
bueno. Es malo tener muchas ratas. La rata siempre
se está comiendo mi casa. La rata no tiene casa.
Siempre está en mi casa no más. Se está comiendo mi
hamaca. La rata está comiendo mucho maíz en mi casa.



--Cua nucuana, cua cama niya.

Jacaria niya. Maja ritia na
niniu. Casaa pataa. ¿Casaa teni?
¿Saaco te?

--Maja. Maja saaco na patanu.

Juhuanojuaja.

--Mamá, mi tío viene. Despacio viene. No viene rápido. Trae algo. ¿Qué cosa es? ¿Es maíz?

--No, no trae maíz.

(continúa)

--¿Casaa teni? ¿Pueretuca casaa te?

--Jaa. Pueretuca casaa.

--Cua camana, ¿casaa quia pataani? ¿Quia te saaco pataa?

--Maja. Maja cua patanu saaco. Cuaneeca pataanijia.

Pueretuca cuaneeca.

--¿Qué cosa es? ¿Es una cosa grande?

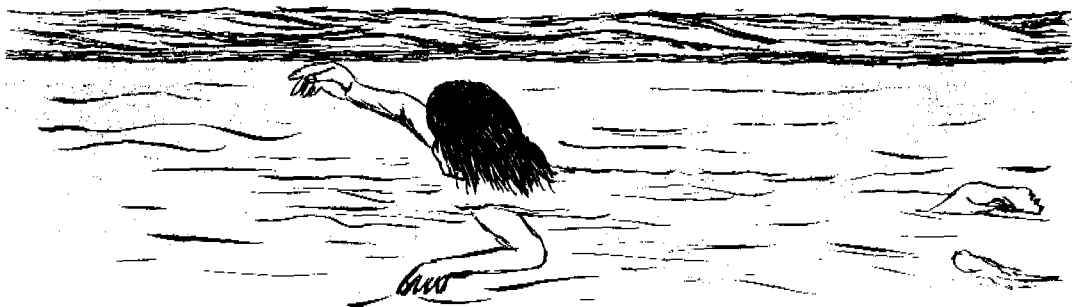
--Sí. Es algo grande.

--Tío, ¿qué traes? ¿Estás trayendo maíz?

--No. No traigo maíz, traigo plátanos. Son plátanos grandes.

Sesa cua tia. Maja pueretuca
na maca. Cua tacatu quia niquiri.
Sesa cua tacatu. Cua ji tiyari.
Puera shitianiyojua cua tacatu.
Mariyata tamonu jiyani tiyari.
Maja cua tiajinia tacanu.
Pueretuca maca pa pare. Jati
quiya pueretuca maca racamoojinia.
Jati ji pa pare pueretuca maca.

Mi casa está mala. Los palos no son grandes. Mira mi escalera. Mi escalera es mala. Mi abuela se cayó. La escalera es demasiado pequeña. Otra ancianita también se cayó. Ella ya no sube a mi casa. Vamos a traer un palo grande. Allí hay un palo grande en el río Arabela. De allí vamos a traer el palo grande.



Cua ji moojinia raturi
 mohuaca. Moojinia tiyari. Quia
 niquiri. Ritia cuanu. Pa
 niquishi cua ji. Ritia pa
 niquishi. Cua jinia, ¿Quia te
 Juhuanajuaja.

Mi abuela ha estado tomando agua en el río. Se ha caído en el río. ¡Mira! Está nadando rápido. Vamos a verla a mi abuela. Vamos a verla rápido. ¿Abuelita, te caíste en el río?

(continúa)

moojinia tiyari?

--Jaa, moojinia tiyarinijia.

Ritia cuarinijia. Cua naacure.

Cua jaari. Tari. Tari raturinijia.

Puera raturinijia.

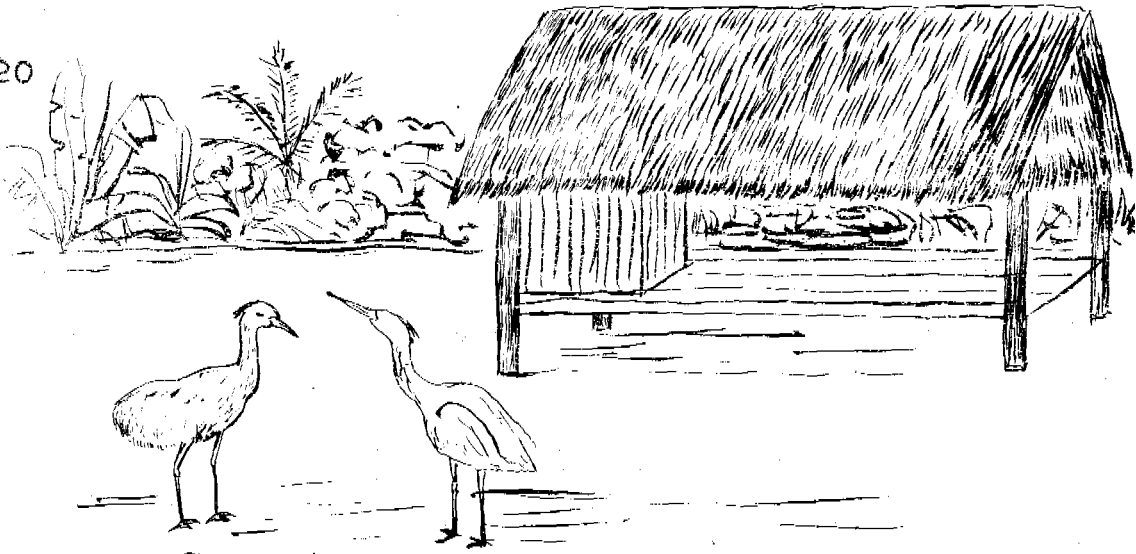
--Tiajinia quia ratusuhua,

cua jinia. Quia tari tiyari.

Quia toqui quia cushishuya.

--Sí, me he caído en el río. Nadé rápido. Ayúdame. Jálame. Ya. He tomado agua. He tomado demasiado.

--Toma agua en la casa, abuelita. Ya te has caído. Cámbiate de ropa.



--Camataca quia niquiri. ¿Quia

te camataca niquiya?

--Jaa. Camataca cua cama

siya. Nuhua quia niquiri.

--¿Cana seru teni?

--Cua jiyaso seru.

--Mira las garzas. ¿Las ves?

--Sí. Las garzas son los animales domesticados de mi tío. Mira la perdiz.

--¿Es el animal domesticado de quién?

--De mi abuelo.

Na tatu tiyari. Na camaru
na mornu. Na camaru na niniu.
Niiquia tatu. Na camaru tiajinia
na jatanu. Cusosi tatu.
Jiyaso na martari. Cua ji na
sumaturi. Cua ji neyaca jiiquiori:
--Pa miaquere. Mariyata na
camaru na miaquinu. Mariyata
necohua na miaquinu. Tatu
pequeri.

Su tortuga se cayó; su dueño la amarró; su dueño la cargó. La tortuga pesa. Su dueño la botó en la casa; se murió. El abuelo la destripó; mi abuela la cocinó y llamó a su esposo: --Vamos a comer. Su dueño también comió. Los niños comieron. Se acabó la tortuga.

--¿Quia te cuaa? ¿Quia te
pueretuca moojinia cuaa?

--Jaa.

--¿Quia seru te mariyata cuaa?

--Jaa.

--Sesa pueretuca moojinia
cuanu.

--¿Casaara teni?

Juhuanajuaja.

--¿Estás nadando? ¿Estás nadando en el río grande?

--Sí.

--¿Tu animal domesticado también está nadando?

--Sí.

--Es malo nadar en el río grande.

--¿Por qué?

(continúa)

--Rimiacua quia saari.

Mariyata pueretuca sapitiajacua

quia saari. Rimia mariyata

moojinia cuaa. Sesa na quiaja.

¿Rimia te quia miaquiya?

--Maja. Maja rimia cua

miaquinu moojinia. Maja sesa

cua cuanu pueretuca moojinia.

--Las pañas te van a morder. También los pescados grandes te pueden morder. Las pañas también nadan en el río. Tienen dientes peligrosos. ¿Te están mordiendo?

--No. No me muerden en el río. No es malo nadar en el río grande.

Cua cama nutaru miaquiya.

Tiajinia miaquiya nutaru cua cama.

Conaja na niquiya. Maja conaja

miaquinu. Maja conaja nutaruraca.

Conaja nipiQUIAJINIA maa.

NipiQUIAJINIA cajiya conaja.

--¿Quia te conaja niquiya?

--Jaa.

--¿Quia te nutaru miaquiya?

--Jaa. Masiyotu cua nutaru.

Shaaca.

Mi tío está comiendo huangana* en la casa. El bebe le mira. El no come, no tiene huangana. Se echa en la hamaca; se sienta en la hamaca. --¿Ves al bebe?

--Sí.

--¿Estás comiendo huangana?

--Sí. La huangana está flaca. No tiene sabor.



Napa ritia jaari. Naana
 jajau pajenu. Na camaru na
 sequeri: --¿Tii qui quiarni?
 Napa na ricueri: --Cua sumatu
 pajeriquiaanijia. Napa na camaru
 Juhuanohuaaja.

El guacamayo voló rápido.
 le dijo: --¿A dónde fuiste?
 --Estaba buscando mi comida.
 su dueño:

Buscó fruta. Su dueño
 El guacamayo le contestó:
 El guacamayo le dijo a

(continúa)

sequeri: --Cua camaruna,
quiuyaca cua miaquinu panriquiaa.

Quiuyaca cua sequeriquiaa:

--Quiajaniya maninia miaquisano.

Janiya nocuaji jaari ritia.

Quiuyaca cua sequeri: --Pa
pocojore. Janiya na sequeri

saaja: --Quiajaniya cua sapojonu.

Quia nasuca cua miaquinu.

--Dueño, el gavilán me quería comer. El gavilán me decía: --Tú eres buena comida, Por eso he volado rápido. El gavilán me dijo: --Vamos a conversar. Yo solo le dije: --Me estás engañando. Probablemente me comerás.

Sare na camaru sequeri:

--Cua camaruna, narashi pa pajere.

Na camaru na sequeri: --¿Quia te rucuanijiunu paniya? Naate, pa quiaare.

Sare moraja netiyutari.

Sare na camaru sequeri: --Cua naacutare netiyutanu moraja. Na

camaru na sequeri: --Maja cua niishiniu netiyutanu. Janiya

ritia pequiinu. Sare na camaru

Juhuanojuaaja.

El perro dijo a su dueño: --Dueño, vamos a buscar sajino. Su dueño le dijo: --¿Quieres ir a andar? Pues, vamos.

El perro siguió al armadillo. El perro le dijo a su dueño: --Ayúdame a perseguir al armadillo. Su dueño le dijo: --Yo no sé perseguir; me canso rápido.

(continúa)

sequeri: --Quia samaatere. Na
netiyutarera niquiriatujua.

Moraja na sequeri: --Cua
cartere. Maja cua miaquinu.
Sare na sequeri: --Janiya quia
miaquinu. Moraja na sequeri:
--Cua tarajanuna, cua cartere.
Nareja pa pocojore. Janiyacua
quia niqutiuri sarapijiani.
Sare na sequeri: --Janiya quia
shu miaquinu paniniu.

El perro le dijo a su dueño: --Descansa. Yo solo lo voy a perseguir.

El armadillo le dijo: --Déjame. No me comas. El perro le respondió: --Te voy a comer. El armadillo le dijo: --Hermano mío, déjame. Vamos a conversar no más. Te voy a dar gusanos. El perro le dijo: --Yo quiero comer tu carne.

Cua cama nari shitiuco. Cua
ji niari mariyata shitiuco. Cua
qui nari pueretuca sapitiaja
mori. Cua ji niari shitianiyojua
sapitiaja mori. Cua qui nari
narashi taari. Cua qui nari na
paarohua. Cua qui nari na
miaquiri. Shiyocua narashi.

Se cuenta que mi tío surcó a pescar y mi abuela también. Me contaron que mi papá agarró un pescado grande y mi abuela, uno pequeño. Supe que mi papá baleó un sajino, lo trajo, y que lo comió. Estaba gordo.

Naatujua tacuarashi juri quiaa
 nacujijaji. Susayo canujuri quiaa.
 Naatujua shirioriri. Susayo
 naatujua sequeri: --¿Casaara quia
 pueriyani? Janiya quia jiyaso.
 Maja nia puernu janiya. Naatujua
 na sequeri: --Maja quia janiya
 canaa jiyaso. Susayo naatujua
 Juhuanajuaja.

Los niños estaban jugando al lado del monte. Un oso hormiguero estaba viniendo. Los niños se asustaron. El oso hormiguero dijo a los niños: --¿Por qué tienen miedo? Soy su abuelo. No me tengan miedo. Los niños le dijeron: --Tú no eres nuestro abuelo. El oso hormiguero les dijo a los niños:

(continúa)

sequeri: --Pa tacuarashijure.

Janiya tacuarashijunu niishiniu

maninia. Naatujua na sequeri:

--Quiajaniya maja pueyano. Quia
pitiu puereeta niquishiya. Susayo

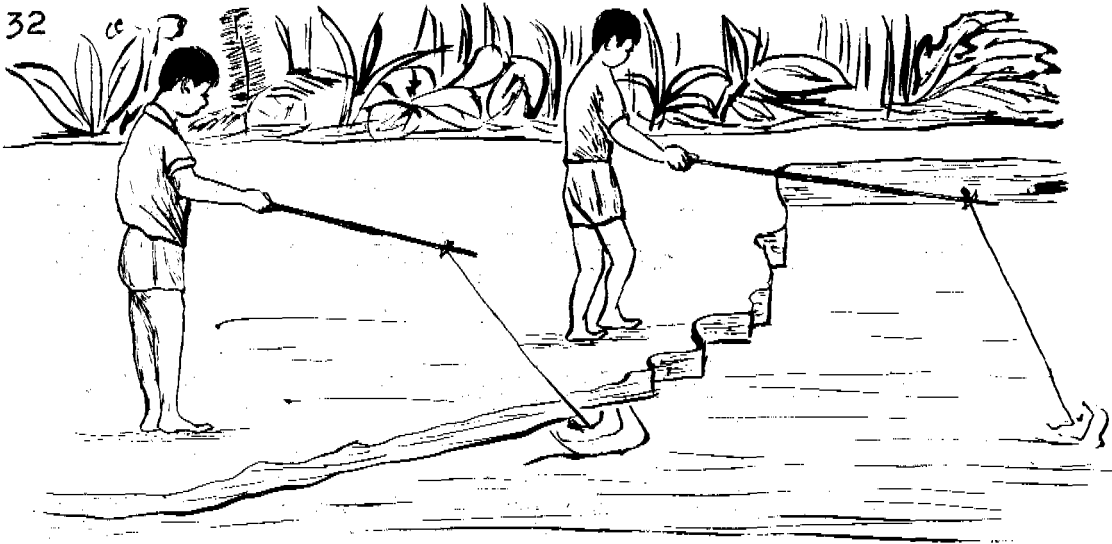
na sequeri: --Maja nia puernu.

Nio cua toqui. Puera pueretuca

cua toqui. Susayo naate sequeri

na pituu: --Nio cua toqui.

--Vamos a jugar. Yo sé jugar bien. Los niños le dijeron: --Tú no eres una persona. Tu cola nos da miedo. El oso hormiguero les dijo: --No tengan miedo. Esto es mi ropa. Mi ropa es muy grande. Así habló el oso hormiguero de su cola: --Esta es mi ropa.



Queraja naatujua riooriquiaa.
 Saaja rioori naaqueru. Naaqueru
 naatujua sequeri: --Maja cua
 rupaa sutanu. Naatujua na sequeri:
 --¿Casaara quia miari canaa
 shuuquiani? Naaqueru sequeri:
 --Janiya na jiyanni jatasano.
 Juhuanajuaja.

Dos niños se iban a pescar. Solamente agarraron un lagarto. El lagarto les dijo a los niños: --No me rompan la boca. Los niños le dijeron: --¿Por qué te has comido nuestro anzuelo? El lagarto dijo: --Yo creía que estaba botado.

(continúa)

Janiya juucua miari. Cua
 riquiajinia noosi saaja shuuquia.
 Naaqueru nari sequeri: --¿Casaa
 te cua rupaajiniji jayani?
 Shuuquia nasucua. Naaqueru
 sequeri: --¿Nia te cua rioori?
 Janiya nia miaquinu quiarijini
 nasucua. Naatujua jiyanohua
 jiiquiori na qui: --Cua quina,
 cua quina, naaqueru canaa miaquinu
 paniniu. Na qui taantiaja pataari.
 Juhuanojuaja.

Traté de comérmelo. El anzuelo solamente me hizo doler mucha la garganta. Me contaron que el lagarto había dicho: --¿Qué me jala por la boca? Será un anzuelo. El lagarto dijo: --¿Me han anzuelado? Probablemente me los voy a comer ahora. Los niños le gritaron fuerte a su papá: --¡Papá, papá! el lagarto nos quiere comer. El papá trajo su escopeta

(continúa)

Na qui na sequeri: --¿Casaara
 teni quia miaquinu panniu cua
 mueya? Janiya quia taaniu
 quiarijini. Naaqueru sequeri:
 Maja. Janiya sapojori. Maja
 cua monu. Janiya naatujua
 cuaracashiuri. Maja cua monu.
 --Pa pocojore --sequeri naaqueru.
 --Janiyacua quia niqitiunu
 sapitiaja --naaqueru sequeri.
 Naatujua qui sequeri: --Jajaa.

Juhuanojuaaja.

y le dijo: --¿Por qué quieres comerte a mis hijos?
 Te voy a balear ahora. El lagarto le dijo: --No. Te
 engañé. No me mates. Yo estaba bromeando con los ni-
 ños. No me mates. Vamos a conversar --dijo el la-
 garto. --Te voy a dar peces --dijo el lagarto. El
 papá de los niños le dijo: --Bueno.

(continúa)

Na nuhuaji jiyano hua sapojori
 naaqueru. Naaqueru caya sequeri:
 --Quia sashiri janiya. Moojinia
 tiuquiyari naaqueru. Na sapojori.
 Naaqueru moocariquimiji sequeri:
 --Janiya quia sapojori jiyano hua.
 Maja cua niqutiunu sapitiaja
 quiajaniya. Naaqueru jiyano hua
 sorequeri. Naaqueru sequeri:
 --Tari quiaarohuanijia. Quia
 sapojoricuajaniija.

Después el lagarto le engañó mucho. El lagarto le dijo al hombre: --Espérame. El lagarto se metió en el río. Lo engañó. El lagarto le dijo de dentro del agua: --Te engañé mucho. No te voy a dar peces. El lagarto se reía mucho. El lagarto añadió: --Ya me voy. De veras te he engañado.

Notas

chambira: especie de palmera

huangana: especie de jabalí

izango: especie de arácnido

montete: ave de la selva

paña: piraña

sajino: especie de jabalí